Porównanie tłumaczeń Jana 6:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Ja jestem — chlebem — życia — z — nieba, który zszedł. Jeśli kto zjadłby z tego — chleba, żyć będzie na — wiek, a — chlebem zaś, który Ja dam — ciałem Moim jest za — — świata życie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem chleb żyjący z nieba który zstąpił jeśli ktoś zjadłby z tego chleba będzie żyć na wiek a chleb zaś który Ja dam ciało moje jest które Ja dam za świata życie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba; jeśli ktoś spożyje* z tego chleba, żyć będzie na wieki; a chlebem, który Ja dam za życie świata,** jest moje ciało.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja jestem chlebem żyjącym, (tym) z nieba (który zszedł). Jeśli ktoś zje z tego chleba. żyć będzie na wiek. O chlebem zaś, który ja dam, ciało me jest za świata życie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja jestem chleb żyjący z nieba który zstąpił jeśli ktoś zjadłby z tego chleba będzie żyć na wiek a chleb zaś który Ja dam ciało moje jest które Ja dam za świata życie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba. Jeśli ktoś spożyje z tego chleba, będzie żył na wieki, a chlebem, który Ja dam za życie świata, jest moje ciało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba. Jeśli ktoś będzie jadł z tego chleba, będzie żył na wieki. A chleb, który ja dam, to moje ciało, które ja dam za życie świata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jamci jest chleb on żywy, którym z nieba zstąpił: jeźliby kto jadł z tego chleba, żyć będzie na wieki; a chleb, który ja dam, jest ciało moje, które ja dam za żywot świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam jest chleb żywy, którym z nieba zstąpił. Jeśliby kto pożywał tego chleba, żyć będzie na wieki. A chleb, który ja dam, jest moje ciało za żywot świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba. Jeśli ktoś spożywa ten chleb, będzie żył na wieki. Chlebem, który Ja dam, jest moje ciało, [wydane] za życie świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja jestem chlebem żywym, który z nieba zstąpił; jeśli kto spożywać będzie ten chleb, żyć będzie na wieki; a chleb, który Ja dam, to ciało moje, które Ja oddam za żywot świata.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba. Jeśli kto spożyje z tego chleba, żyć będzie na wieki. Chlebem zaś, który Ja dam, jest Moje ciało za życie świata.

[1)] spożyje, <x>500 6:51</x>L.
[2)] <x>500 1:29</x>
[3)] <x>650 10:10</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba. Ktokolwiek będzie spożywał ten chleb, będzie żył na wieki. Chlebem, który Ja dam, jest moje ciało za życie świata”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja jestem chlebem żywym, który z nieba zstąpił. Jeśli ktoś będzie z tego chleba spożywał, na wieki żyć będzie. Chlebem, który ja dam, jest moje ciało na życie świata”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja jestem żywym chlebem, który przyszedł z nieba. A chlebem, który wam dam, jest moje ciało. Oddam je, aby świat mógł żyć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprzeczali się więc Judejczycy między sobą, mówiąc: - Jakże On może dać nam swoje ciało do jedzenia?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я живий хліб, що зійшов з неба; якщо хто споживе цей хліб, житиме вічно. Хліб, який я дам, - це моє тіло, [яке я віддам] за життя світу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ja jakościowo jestem ten chleb, ten żyjący organicznie, ten z tego nieba zstąpiwszy; jeżeliby ktoś zjadłby z tego właśnie chleba, żył będzie organicznie do funkcji tego eonu, i ten chleb zaś, który ja dam, to mięso moje jest, w obronie powyżej tego, tego naturalnego ustroju światowego, życia organicznego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem chlebem żyjącym, który zstąpił z niebios. Jeśli ktoś zje z tego chleba, będzie żył na wieczność; a chlebem, który ja dam za życie świata, jest moja cielesna natura.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ja jestem żywym chlebem, który zstąpił z nieba. Jeśli ktoś spożywa ten chleb, będzie żył wiecznie. A chlebem, który ja dam, jest moje ciało. I dam je za życie świata".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja jestem chlebem żywym, który zstąpił z nieba; jeśli ktoś je z tego chleba, będzie żył na wieki; chlebem zaś, który ja dam, jest moje ciało za życie świata”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To Ja jestem chlebem życia, przysłanym z nieba. Kto się nim posili, będzie żyć na wieki. Chlebem tym jest moje ciało, które poświęcam, aby dać światu życie.